

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Сорок восьмая сессия

801-е заседание

Пятница, 3 апреля 2009 года, 10 час.

Вена

Председатель: г-н Владимир КОПАЛ (Чешская Республика)*Заседание открывается в 10 час. 28 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты, я объявляю открытым 801-е заседание Юридического подкомитета по мирному использованию космического пространства. Прежде чем мы приступим к выполнению повестки дня, я хочу попросить Секретариат сказать вам, каким образом мы будем работать. Пожалуйста, представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я прежде всего хочу сообщить, в каком состоянии находятся наши документы. У вас должны быть проект доклада рабочей группы по статусу и применению пяти договоров Организации Объединенных Наций. Документ 3/L.1. Кроме того, у вас должен быть документ или вторая часть проекта доклада подкомитета L.2/76/Add.2. Кроме того, первый доклад рабочей группы по национальному законодательству, это документ Let/L.1, еще пока его нет, но нам обещали, что все это будет готово через один час.

Господин Председатель, Секретариат предлагает следующее. Чтобы подкомитет начал свою работу, принимая Addendum 2 доклада подкомитета. Затем рабочая группа по статусу и применению пяти договоров, рабочая группа 4, проведет свое заседание по принятию своего доклада. Это рабочая группа по пункту 11. И заключительная часть доклада, это

Addendum 3. Нам сказали, что этот документ примерно в 12 часов будет готов, но мы не можем гарантировать, что это будет так, поэтому таково положение вещей с документами. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Секретариата за очень полезные указания, каким образом работать и что ожидать, с тем чтобы мы эффективно использовали наше время. Итак, если нет возражений, позвольте начать обсуждать документ L.2/76/Add.2 – рассмотрение и обзор хода работы над проектом протокола по вопросам, касающимся космического имущества, в Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и создания потенциала. Документ у вас есть.

Итак, есть ли какие-то замечания, возражения? Нет возражений, нет замечаний. Позвольте начать рассмотрение документа Addendum 2 по пунктам.

Рассмотрение документа Addendum 2

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Раздел VII – рассмотрение и обзор хода работы над проектом протокола по вопросам, касающимся космического имущества, в Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования. Это название документа, пункт 1. Пожалуйста. Итак, это фактический материал. Нет возражений, я думаю.

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комнаты D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



Пункт 2. Итак, заявление фактического характера принято.

Пункт 3. Представитель Соединенных Штатов Америки, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Третий пункт, страница вторая, а именно "Совещание правительственных экспертов". С 3 ноября по 4 декабря. Я думаю, что это неправильно. Это было с 30 ноября по 4 декабря.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, вы совершенно правильно сделали замечание, уважаемый представитель Соединенных Штатов. Пожалуйста, я думаю, что с 30 ноября по 4 декабря – это будет приемлемо для всех. Благодарю за то, что вы обратили внимание. Итак, могу ли я считать, что пункт принят? Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 4. Ряд делегаций заявили, что нет возражений. Пункт принят.

Пункт 5. Есть ли замечания? Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 6. Нет замечаний. Пункт принят.

Пункт 7. Здесь было высказано одно мнение. Я думаю, что нет возражений. Пункт принят.

Пункт 8. Также было высказано мнение одной делегации. Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 9. Здесь опять было высказано одно мнение. Пункт принят.

Пункт 10. Точка зрения одной делегации. Принято.

Пункт 11. Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 12. Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 13. Секретариат добавит, что нужно, в скобках. Пункт принят.

Раздел VIII – создание потенциала в области космического права. Пункт 14. Фактическое заявление. Пункт принят.

Пункт 15. Вводный текст, подпункт а). Подпункт б). Подпункт с). Подпункт d). Пункт 15 в

целом. Есть ли замечания? Возражения? Уважаемый представитель Колумбии, пожалуйста.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Доброе утро, господин Председатель. Спасибо за предоставленное слово. Было сделано предложение Колумбией, поддержано было представителями ГРУЛАГ, а именно: использовать региональные центры для целей создания потенциала.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемый представитель Колумбии, здесь мы просто перечисляем документы, которые были представлены подкомитету. Вы говорите о конкретном предложении от вашей страны, поддержанное странами ГРУЛАГ. Я думаю, что, наверное, нужно будет сказать об этом в другом пункте. Мне подсказали, что пункт 24 – подкомитет отметил, что региональные учебные центры космической науки и техники, связанные с Организацией Объединенных Наций, могли бы играть важную роль в содействии созданию потенциала в области космического права. Мы подойдем к этому пункту позже.

Прошу обсудить сейчас пункт 15. Пункт 15 перечисляет документы, которые были представлены подкомитету. Вы согласны? Хорошо. Пункт 15 принят.

Пункт 16. Есть ли замечания? Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 17. Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 18. Итак, здесь представлено мнение одной делегации. Уважаемый представитель Китая имеет слово.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы надеемся, что это было не только одной делегацией высказано, а также и другими. Как вы знаете, многие говорили в этом же плане, выступали по этому пункту. Несколько делегаций высказали мнение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, есть ли возражения? Хорошо, тогда мы действительно можем заменить начало. Сказать: несколько делегаций высказали мнение, что... Решение принято.

Пункт 19. Есть ли замечания по пункту 19? Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 20. Есть ли замечания или предложения по внесению поправки? Уважаемый представитель Китая имеет слово.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Могли бы мы действительно поблагодарить Управление? Здесь "Мы с удовлетворением отметили" – "Мы выражаем удовлетворение".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Кто согласен с этим? Хорошо, ну тогда мы скажем: "Подкомитет приветствует, что..." Или "Подкомитет приветствует и с удовлетворением..." С удовлетворением приветствует? Хорошо, тогда пункт 20...

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, что просто "приветствует". "Подкомитет приветствует то, что во исполнение его просьбы..." и т.д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли еще замечания? Нет? Пункт принят.

Пункт 21. Есть ли замечания по пункту 21? Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 22. Есть ли замечания или возражения? Пункт принят.

Пункт 23. Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 24. Нет возражений. Пункт принят. Простите, уважаемый представитель Алжира имеет слово.

Г-н КЕДСАР (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. В конце, это во французском тексте, последняя строка: "и представители региональных центров, которые принимали участие в разработке...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Вы сказали, что это относится только к французскому тексту? Хорошо. Была поправка по французскому тексту. Благодарю вас, уважаемый представитель Марокко. Уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Тот же пункт. Мы не совсем понимаем его – кто должен представлять в письменном виде проект учебного плана?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Через Управление по вопросам космического пространства должны быть представлены...

Г-жа РОДРИГЕЗ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы немножко поправим этот пункт, с тем чтобы он был более понятным и четким.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: У вас есть какая-то формулировка?

Г-жа РОДРИГЕЗ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Итак, "Подкомитет рекомендует, что замечания по предварительному учебному плану должно быть представлено всеми делегатами в письменном виде".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Но надо ли говорить, что это должно быть делегациями... Это что, делегации были же здесь на заседании. Я думаю, государствами-членами. "Замечания должны быть представлены в письменном виде государствами-членами". Потому что делегации только принимают участие в работе этого органа. Как только заканчивается работа этого органа, делегаты уже не являются представителями или делегатами. На следующей сессии могут быть другие делегаты. Может быть, это те же самые лица, но это уже будет другая делегация.

Представитель Колумбии, пожалуйста.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Благодарю вас, госпожа Родригез, за то, что вы улучшили этот текст. Мы обсуждали вчера нашу структуру сотрудничества, для того чтобы улучшить сотрудничество по национальному законодательству. Как я понял, мы сосредоточим внимание на законодательстве, которое у нас имеется. И база данных будет доступна для стран, которые хотели бы проконсультироваться. Будут изучены общие критерии, т.е. и делегаты, и Секретариат будут работать вместе над этим вопросом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я не знаю, правильно ли я понял это предложение. Представитель Секретариата, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин

Председатель. Уважаемый делегат Колумбии сказал о том, что мы в рабочей группе обсуждали этот вопрос, когда обсуждали национальное законодательство. Имелся документ Addendum 3, это последняя часть доклада. Там мы говорим о базе данных по национальному законодательству. И мы говорили о том, что это будет на веб-сайте, и государства должны обновлять информацию и посылать свою информацию в эту базу данных. То есть это в части доклада, в котором мы будем говорить о национальном законодательстве по космосу. Спасибо, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, представитель Секретариата. То есть будет постоянный обмен замечаниями и будет свободный доступ для делегаций, которые хотели бы что-то добавить. Спасибо.

Так, уважаемый представитель Саудовской Аравии имеет слово.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Пункт 24: "Подкомитет отметил, что региональные учебные центры..." Я слышал во время дискуссии, что многие эти центры не имеют экспертов. Нужны эксперты, которые могли бы помочь по этим вопросам. Через Управление или через какие-то другие каналы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемый представитель Саудовской Аравии, в следующем пункте, в пункте 25, будет говориться об этом. Пожалуйста, прочитайте пока пункт 25 в предварительном порядке. Мы вернемся к вашему предложению позже.

Уважаемый представитель Греции имеет слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Всех приветствую. Я хочу воспользоваться этой возможностью и спросить: в этой части доклада говорим ли мы о том, о чем я просил? Я просил страны представить свои законодательные тексты, по крайней мере на английском языке, для того чтобы иметь возможность доступа. Я обращаюсь к российским представителям, китайским, японским, испанским, говорящим на испанском языке. То есть на всех этих языках можно ли получить тексты, переведенные на английский язык?

Вот вы говорите о законодательных документах, тексты национальных законов. Вы считаете, что об

этом надо сказать в этой части доклада? Может быть, в каком-то другом разделе доклада?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Когда мы подойдем к обсуждению этого вопроса, вы можете сделать свои замечания. Позже напомните нам.

Итак, уважаемый представитель Саудовской Аравии уже имел возможность ознакомиться с пунктами 24 и 25. Итак, прочитав эти два пункта, хотите ли вы далее продолжать представлять свои замечания?

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 25 говорит о материальных ресурсах, а я говорю об экспертах, которые будут преподавать право.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, что вы хотите? Хотите вы добавить то, что вы сейчас говорите, к пункту 25? Или же в пункте 24 хотите сказать? Думаю, что в пункте 24. У вас есть формулировка?

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Я хочу сказать, что необходимо включить экспертов из региональных или международных организаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, мы оставим пункт 24 пока, поскольку Секретариат должен написать текст по вашей поправке. Мы вернемся к этому, как только Секретариат составит текст. Пункт 24 пока еще не принят, мы вернемся к нему.

Пункт 25. Уважаемый представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я думаю, что для того, чтобы ответить на то, что было сказано представителем Саудовской Аравии, мы можем в конце пункта 25 сказать: "В отношении людских и материальных ресурсов". Что касается людских и материальных ресурсов, в самом конце. Если мы таким образом скажем, то это, я надеюсь, подойдет представителю Саудовской Аравии. Нам не нужно будет давать какую-то новую формулировку по пункту 24. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Итак, предложение от уважаемого коллеги из Греции – в конце пункта 25, последняя строка, сказать: "Что касается людских и

материальных ресурсов". Особенно в том, что касается людских и материальных ресурсов. Потребуется обратить на это внимание.

Уважаемый представитель Саудовской Аравии, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Да нет, не людские ресурсы, а нам нужны конкретные эксперты, которые будут преподавать право.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо, я принимаю к сведению ваше выступление. Прежде чем мы продолжим, уважаемый представитель Нигерии имеет слово. Затем представитель Китая.

Г-н ОТЕПОЛА (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. В отношении этого пункта мы должны все-таки иметь достаточную поддержку. Если мы добавим слово "людские", это будет означать и экспертов, и дополнительные финансовые ресурсы. Очень часто в финансовом отношении страны не могут себе позволить проводить такие курсы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо, это еще одно предложение. Мы учтем. Уважаемый представитель Нигерии, благодарю вас. Слово имеет уважаемый представитель Китая.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Нас беспокоит то же самое, что и представителя Саудовской Аравии. Мы не понимаем, что значит "людские ресурсы". Господин Председатель, так же, как и Саудовская Аравия, мы не понимаем, что значит "людские ресурсы". Мне кажется, людские ресурсы – это скорее персонал, который будет работать, а здесь мы должны говорить о профессиональной подготовке тех, кто будет преподавать. Я думаю, что нужно все-таки продумать этот вопрос. Конечно, в настоящее время нужна адекватная поддержка региональным центрам, тем не менее мы должны очень осторожно подходить и не вмешиваться в руководящую работу этих региональных центров.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Итак, у меня уважаемый представитель Соединенных Штатов просит слово.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]:

Спасибо, господин Председатель. Пункт 25 отражает точку зрения одной делегации, поэтому я не убежден в необходимости обсуждать изменения в пункте, которые отражают мнение одной делегации. Если мы хотим изменить пункт 24 в свете того, что обсуждалось, тогда ладно. Но если было высказано одно мнение, тогда это одно мнение. Я не понимаю, почему мы все это время потратили на то, чтобы попытаться толковать то, что одна делегация хотела сказать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Соединенных Штатов. Я думаю, что представитель Соединенных Штатов совершенно прав. Если это точка зрения одной делегации, мы должны быть максимально корректными и правильно отразить точку зрения, которая действительно была высказана. Если что-то и должно быть улучшено и завершено, то это должен быть пункт 24. Вы согласны с этим, уважаемый представитель Колумбии?

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я думаю, что мы можем только поблагодарить представителя Соединенных Штатов за замечание. Некоторые другие делегации пытались улучшить это предложение определенных делегаций, потому что есть обязательства по этому предложению. И это не точка зрения одной-единственной делегации, речь идет о мнениях других делегаций, которые хотели бы внести свой вклад в эти точки зрения. Я не думаю, что это единственная частная точка зрения делегации. Некоторые делегации работали в этом направлении, чтобы улучшить все это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии, но наша обычная практика заключается в том, что доклад отражает лишь точки зрения делегаций, которые были высказаны в ходе дискуссии. Только те делегации, которые выступали, имеют право на отражение их точек зрения. Мы не принимаем каких-либо присоединений или какого-либо совместного выступления делегаций. Доклад отражает просто ход прений, которые имели место быть. И приношу извинения, если это было мнение только одной делегации, значит это должно быть отражено как мнение одной делегации. Если есть какие-то другие делегации, и вы можете сказать, в каком заявлении другие делегации делали подобные заявления, тогда будут "некоторые" делегации. Но наша обычная процедура заключается в том, что я только что пояснил. Спасибо.

Представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я благодарю моего коллегу из Соединенных Штатов. Должен извиниться за то, что я снова открываю дискуссию. Мне не кажется, что это была только одна точка зрения. В этом смысле я должен подчеркнуть то, что было только что сказано. Что сказал представитель Колумбии в отношении процедуры. Я приношу свои извинения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Греции. Может быть, мы попросим секретаря проверить, действительно ли пункт 25 отражает точку зрения, которая была высказана одной делегацией. Пожалуйста.

Г-жа РОДРИГЕЗ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Действительно, пункт 25 отражает первоначальные заявления одной конкретной делегации. Естественно, у нас была дискуссия других делегаций в отношении опыта в африканском регионе, и эти соображения и прения, которые за этим последовали, отражены в пункте 36. Я не знаю, поможет ли это нам, но по крайней мере хочу привлечь ваше внимание к этому. Это отражение того факта, что, в частности, африканский регион испытывает трудности с экспертами. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого заместителя секретаря, но в пункте 26 также отражается точка зрения одной делегации. В пункте 36, извините. Да, действительно, эта идея отражена в пункте 36, и мы вернемся к этому при обсуждении пункта 36. А пока слово предоставляется представителю Колумбии.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас за уточнение. Традиционная процедура, которой мы следуем на этом форуме, касается пояснений. Я хотел бы знать, какова будет соответствующая процедура, чтобы включить обеспокоенность тех делегаций, которые разделяют ту же самую точку зрения. Каков будет правильный момент, чтобы включить другие точки зрения, новые точки зрения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Вы не можете улучшить или изменить те соображения, которые были произнесены в ходе заседания, в момент обсуждения доклада, это невозможно, это слишком поздно. Хочу еще раз

привлечь ваше внимание к тому, что предложил наш уважаемый коллега из Секретариата, учитывая то, что в рамках пункта 36, при обсуждении пункта 36 мы уделяем внимание вашему предложению, но в пункте 25 это просто точка зрения одной делегации. И это должно быть отражено в том виде, в котором это было реально представлено. Извините, это то, как это происходит. Это правило, которое мы утвердили и которое мы применяем на практике в течение многих-многих лет. Ну, может быть, не полвека, но много лет уже. Если вы понимаете меня, то, пожалуйста, давайте работать дальше.

Благодарю вас за понимание, давайте утвердим пункт 25, при том понимании, что мы вернемся к тому, о чем говорил уважаемый коллега из Колумбии при обсуждении пункта 36. Будут ли еще замечания, предложения? Нет? Утверждается. Пункт 25 еще открыт, хочу подтвердить это.

Пункт 26. Отражение одного мнения. Не вижу замечаний. Спасибо, утверждается.

Пункт 27. Констатация факта. Утверждается.

Пункт 28. Опять же отражение одной точки зрения. Утверждается.

Пункт 29. Все согласны, утверждается.

Пункт 30. Уважаемый представитель Ирана, пожалуйста.

Г-н ШИРАЗИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. По пункту 30 наша делегация предлагает внести небольшую поправку. Добавить полное название нашей страны после Тегерана. "Тегеран, Исламская Республика Иран".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Ирана. В скобках или после запятой, мы добавим Исламскую Республику Иран. Пожалуйста, представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Это редакторский вопрос: когда столица упоминается, страна обычно не упоминается. Но если уважаемый представитель Ирана... Может быть, просто сказать, если город еще не выбран, просто можно заменить "Тегеран" "Исламской Республикой Иран", что практикум пройдет в Исламской Республике Иран.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, представитель Ирана имеет слово.

Г-н ШИРАЗИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я думаю, что второй вариант больше подойдет нашей делегации. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Ирана за сотрудничество. Будут ли еще желающие выступить? Я не вижу возражений. Представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Хочу сделать предложение. Если окончательное решение будет касаться семинара в Тегеране, именно в Тегеране, а не в другом городе, тогда я предлагаю поставить "Тегеран", а в скобках "Исламская Республика Иран". Считается, что не все хорошо знают географию и столицы 192 государств. Вы должны знать наизусть 192 столицы. Я думаю, что здесь не должно быть проблем. Мы приняли такой редакционный обычай, когда государств было не больше сотни. Сейчас почти двести. Даже для меня трудно запомнить все столицы. Мы можем ввести в скобках название страны. Если вы поставите "Афины" – пять городов носят имя Афины. В Соединенных Штатах четыре города Итака. Может быть, такие города есть и в Австралии. Мне кажется, что лучше ставить название страны. Я не знаю, представитель Соединенных Штатов может сказать, сколько Афин есть на территории Соединенных Штатов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Греции. Слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я попытаюсь решить проблему, может быть, следующим образом. Комитет отметил, что Исламская Республика Иран проведет у себя следующий практикум, который будет иметь место в Тегеране в ноябре 2009 года.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемый представитель Китая, похоже, предложил хороший выход из этой небольшой проблемы. Я думаю, что это удовлетворит нашего уважаемого коллегу из Исламской Республики Иран. Я вижу, что наш секретарь также

удовлетворен этим решением. Я благодарю уважаемого представителя Китая за идею того, как решать эти конкретные вопросы.

Будут ли еще замечания по пункту 30? Нет? Утверждается.

Пункт 31. Будут ли замечания по пункту 31? Утверждается.

Пункт 32. Возражений нет. Утверждается.

Пункт 33. Будут ли замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 34. Будут ли замечания, возражения? Представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы также в нашем выступлении говорили, что в Греции также бесплатно это проводится, эти курсы. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Давайте просто добавим Грецию, в алфавитном порядке: государственные учебные заведения Франции и Греции предлагают бесплатные курсы для французских и иностранных студентов. Представитель Франции, пожалуйста.

Г-н ГУТАЗ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел сделать предложение до выступления представителя Греции и сказать, что мы имели в виду, что эти стипендии и эти курсы бесплатны для французских и иностранных студентов. И в отношении Греции то же самое. Да, в Греции та же самая система, это государственные субсидии, государственные стипендии, а также аспирантские курсы, которые бесплатны.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я понимаю. Мы можем сформулировать пункт 34: Юридический подкомитет принял к сведению бесплатные курсы Франции и Греции для граждан этих государств и иностранных студентов. И идея Франции будет включена в отношении стипендий. Стипендии, которые доступны для этих целей.

Уважаемые делегаты, вы согласитесь с этими поправками? Возражений нет. Решение принимается. Пункт 34 с исправлениями.

Пункт 35. Уважаемый представитель Франции, пожалуйста.

Г-н ГУТАЗ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Чтобы обеспечить полное соответствие, что стипендии могут быть представлены для иностранных студентов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Не могли бы вы повторить последнюю фразу?

Г-н ГУТАЗ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Стипендии могут быть доступными для иностранных студентов. Стипендии могут предоставляться иностранным студентам.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, мы попросим Секретариат добавить эту фразу. Зачитайте, пожалуйста, пункт в целом.

Г-жа РОДРИГЕЗ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Пункт будет звучать следующим образом: подкомитет принял к сведению, что государственные учебные заведения Франции и Греции предлагают бесплатные курсы по космическому праву для своих и иностранных студентов и что стипендии могут предоставляться иностранным учащимся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/английского*]: Вас это удовлетворяет? Большое спасибо. Я благодарю обе делегации.

Пункт 35. Будут ли замечания по пункту 35? Нет. Утверждается.

Перед тем, как перейти к пункту 36, дамы и господа, хочу предложить вернуться к пункту 24, обсуждение которого мы приостановили. Я сейчас хотел бы попросить Секретариат, секретаря или его заместителя, зачитать окончательный проект этого пункта. Пункт 24.

Г-жа РОДРИГЕЗ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Секретариат попытался учесть прения, которые проводились ранее по пункту 25. Это связано с пунктом 25. Мы предлагаем в пункте 24 добавить следующую фразу (пункт 24 в целом): подкомитет отметил, что региональные учебные центры космической науки и техники, связанные с Организацией Объединенных Наций, могли бы играть важную роль в содействии создания потенциала в области космического права; в этом контексте подкомитет отметил точки зрения,

высказанные некоторыми делегациями, о том, что центры будут нуждаться в поддержке, особенно в отношении доступа к экспертам, которые способны преподавать космическое право. Точка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Большое спасибо. Я благодарю представителя Секретариата за работу и за предложение. Я предоставляю слово уважаемому представителю Саудовской Аравии.

Г-н ТАРАБ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Нам не нужен доступ, нам нужна поддержка. Нам нужна поддержка правительств тех, кто имеет опыт, чтобы это делать. Доступ – это легко. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Не могли бы вы еще раз зачитать текст и отразить... Одну секунду, я вижу другие делегации. Индонезия. Я видел лишь часть вашей таблички. Извините, представитель Индии.

Г-н ШАУДХАРИ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Учитывая то, что сказал делегат Саудовской Аравии, мы можем добавить в конце пункта: путем предоставления услуг экспертов. Таким образом мы учтем его обеспокоенность. И в отношении того, что говорил представитель Секретариата, это уже охвачено в пункте 28. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Пункт 38. Уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы благодарны Секретариату за улучшение, мы благодарим представителя Индии и Саудовской Аравии. Я думаю, что есть обеспокоенность относительно ресурсов, которые предназначаются для такой деятельности. Мы можем предложить Секретариату сконцентрироваться на пункте 24 или 38 по этому конкретному вопросу, человеческих, финансовых или любых других ресурсов для обеспечения этой деятельности. Думаю, что ключевым аспектом является именно это. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Секретариат подкомитета попросил меня приостановить дальнейшее рассмотрение по

пункту 24. Секретариат будет готовить новый текст, который будет отражать эти замечания, и мы будем продолжать рассмотрение других пунктов.

Я думаю, что мы сейчас находимся на пункте 36. Давайте посмотрим пункт 36. Будут комментарии по пункту 36? Нет. Утверждается.

Пункт 37. Это отражение точки зрения одной делегации. Будут ли замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 38. Опять же мнение одной делегации. Будут ли замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 39. Опять же это отражение одной точки зрения. Представитель Колумбии, пожалуйста.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Извините, что я возвращаюсь к пункту 38. Насколько я понял, у нас связаны пункты 38 и пункт 24. Мы еще не закончили пункт 38. Мы должны сначала подождать пункт 24.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 38 – опять же это отражение точки зрения одной делегации. Это не позиция всего подкомитета и не выражение мнения ряда делегаций. Было высказано одно мнение, одной делегации. Поэтому речь идет об отражении мнения одной делегации. Это, знаете ли, вопрос процедуры.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Так как это вопрос, который предложила наша делегация, мы хотели бы подождать завершения работы по пункту 24. Мы хотели бы, чтобы вопрос ресурсов, академической деятельности этих центров был бы решен. Пожалуйста, оставьте этот пункт открытым, пока мы не завершим пункт 24.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я готов прислушаться к вашей просьбе. Мы оставим пункт 38 открытым, но я хотел бы подчеркнуть, что это должно быть мнение одной делегации. И это должно быть отражено в том виде, в котором это было высказано в ходе дискуссии по этому пункту соответствующей делегации. Нельзя улучшать то, что было сказано. Мы должны отразить соображения, высказанные одной делегацией. Но мы вернемся к этому позже.

Слово уважаемому представителю Соединенных Штатов.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Что касается процедуры, я просто не знаю, каким образом мы опять должны обсуждать пункт, в котором выражается точка зрения. Делегация высказала свое мнение, мы не можем вести никаких переговоров по этому поводу. Что касается моей делегации, то мы выразили точку зрения во время совещания и мы хотели бы, чтобы это просто было отражено. Если какие-то проблемы, может быть, у нас могли бы что-то изменить, но мы должны оставить пункт, который выражает конкретное мнение какой-то делегации. Я думаю, что пункт 24 нужно рассматривать таким образом: что подкомитет выражает точку зрения по сравнению с пунктом 38, где одна делегация высказывает мнение. Я думаю, что мы как-то должны более дисциплинированно подходить к рассмотрению этого материала, поскольку в противном случае мы вопрос не закончим.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Соединенных Штатов. Я также говорил об этом. Я пытался убедить нашего уважаемого коллегу из Колумбии, что процедура такая. Мы просто отражаем мнение. Но тем не менее он... Я тоже хотел как-то пойти ему навстречу и хотел также принять во внимание его просьбу. Это мое доброе намерение, но я думаю, что пункт 24 – здесь мы говорим от имени подкомитета. А пункт 38 высказывает только мнение одной делегации. Поэтому я думаю, что для того, чтобы не было никаких трений в нашей работе, давайте сейчас возьмем пункт 24 и закончим его. Согласны ли вы, уважаемый представитель Соединенных Штатов? Согласны ли вы поступить таким образом? Хорошо, вы согласны, благодарю вас за вашу помощь.

Итак, мы должны закончить пункт 24. Слово имеет заместитель секретаря.

Г-жа РОДРИГЕЗ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу сказать, что надеюсь, что в третий раз мне повезет. Господин Председатель, если вы мне позволите, я предложу следующее, для того чтобы представить это все очень гладко. Пункт 24 отметим, как он есть. Пункт 25: некоторые делегации выразили точку зрения, что региональные центры также потребуют дополнительных финансовых ресурсов и экспертов для преподавания космического права. Пункт 25-бис.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Это новый пункт в этом докладе.

Можно ли принять пункт 25-бис? Пожалуйста, уважаемый представитель Греции имеет слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу поблагодарить госпожу Родригез за то, что она нам представила предложение, которое мы можем принять.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, благодарю вас за вашу помощь, за помощь всем другим делегатам, которые разбирали этот вопрос. Итак, мы приняли текст. Представитель Японии имеет слово.

Г-жа ШИМАЗО (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы хотели бы через вас попросить госпожу Родригез прочитать помедленнее этот пункт.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, еще раз продиктуйте.

Г-жа РОДРИГЕЗ (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 24 без изменений. Пункт 25 без изменений. Пункт 25-бис следующий. Некоторые делегаты выразили точку зрения, что региональные центры также потребуют дополнительных финансовых ресурсов и экспертов для того, чтобы преподавать космическое право. Точка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, этот текст приемлем? Новый пункт 25-бис. Нет возражений. Принят.

Теперь пункт 38 рассматриваем. Хочу повторить. Здесь должно быть отражение точки зрения одной делегации. Нет замечаний? Пункт принят.

Пункт 39. Нет замечаний? Представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Просто в порядке уточнения. Уже имеется центр, который создан в этом регионе. Он в Иордании. Но еще пока не действует. Это просто для того, чтобы сообщить нашим коллегам о ситуации. Я ничего не могу добавить, я только могу сказать это. Но, может быть, коллеги и делегации, которые выражали эту точку зрения и знали, что существует региональный центр в регионе. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, это просто в порядке

информации. Уважаемый представитель Саудовской Аравии имеет слово.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Благодарю делегата Греции за то, что представил эту информацию. Мы хотели бы в общем-то сказать следующее. Мы просто не знаем, как будут развиваться события. Либо действительно этот центр будет функционировать, мы еще не знаем это. Или же можно создать какой-то другой центр.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Ну хорошо, мы могли бы поступить таким образом. В этом пункте, в пункте 39, мы говорим о создании такого центра. Ну вот, мы дали пояснения, можно ли принять этот пункт. Пункт 39 принят как он есть.

Пункт 40. Здесь опять фактическое заявление. Итак, отражает точку зрения Аргентины и Бразилии. Благодарю вас за вашу помощь, представители Аргентины и Бразилии. Пункт принят.

Пункт 41. Есть ли замечания? Нет. Принят.

Пункт 42. Была просьба некоторых делегатов, поэтому можно принять как оно есть.

Пункт 43. Есть ли замечания или возражения? Нет. Принят.

Пункт 44. Есть ли замечания? Нет. Принят.

Пункт 45. Есть ли замечания? Нет. Принят.

Пункт 46. Секретариат добавит то, что недостает. Итак, мы приняли его.

Мы закончили Addendum 2. Документ L.276. Давайте посмотрим доклады двух рабочих групп. Сначала рабочей группы 4, а затем рабочей группы 11. Я хочу сейчас пока приостановить это заседание подкомитета и попрошу председателя рабочей группы 4 господина Поподопуло провести работу в отношении принятия доклада рабочей группы 4.

Итак, еще одна часть нашего проекта доклада подготовлена, а именно проект доклада по национальному законодательству, имеющему отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях. Это A/AC.105/C.2/2009/LEG/L.1. Итак, проект доклада по пункту 4 рабочей группы был уже роздан. У вас должен быть. Итак, это проект доклада по обеим

рабочим группам, у вас должен быть. Во-первых, рабочая группа 4, затем рабочая группа 11. Итак, я приостанавливаю это заседание.

Заседание закрывается в 11 час. 45 мин.